

**Ситосанова Ольга Владимировна,**  
к.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Ангарский государственный технический университет»,  
e-mail: violets-f@mail.ru

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**Sitosanova O.V.**

### **FEATURES OF TRANSLATING TECHNICAL TEXTS**

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные методы перевода технических текстов. А также выделяются основные проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе технических текстов. Рассматриваются требования к точности передачи терминологии, структурированности изложения и стилистической нейтральности.

**Ключевые слова:** технический текст, методы перевода, технический перевод.

**Abstract.** This article examines the main methods of translating technical texts. It also highlights the main challenges encountered when translating technical texts. Requirements for accurate terminology, structured presentation and stylistic neutrality are discussed.

**Keywords:** technical text, translation methods, technical translation.

В соответствии с действующей программой по иностранному языку для неязыковых вузов одной из задач обучения английскому языку являются чтение и понимание научно-технических текстов, чтение и технический перевод литературы по специальности.

Перевод технических текстов представляет собой особый вид языковой деятельности, направленный на передачу специализированной терминологии, технической документации и научной информации. Для успешного осуществления такого перевода необходимы знания специальной лексики, умение анализировать структуру оригинала и создавать эквивалентный текст на целевом языке.

Цель технического перевода заключается в передаче смысла оригинального документа таким образом, чтобы целевой читатель мог правильно понимать содержание и применять полученные знания на практике.

Л.С. Бархударов считает, что перевод – это трудоёмкий процесс «перевыражения» текста с одного языка на другой с помощью различных трансформаций, но обязательно с сохранением смысла оригинала [4].

Согласно П.А. Елина, техническим текстам необходимо уделять особое внимание, поскольку в них присутствуют трудности [6]. Сложностью является аутентичность, так как в текстах представлен большой пласт терминологии. Необходимо разбираться в процессах, описанных в оригинальном тексте. А также необходимо с достоверностью и точностью передавать все детали на язык перевода [7]. Хотя термины однозначны, но в разных областях науки они имеет разные варианты перевода [6].

Существует несколько основных методов перевода технических текстов, каждый из которых имеет свои особенности и применяется в зависимости от типа исходного материала и целей перевода.

- при прямом методе осуществляется дословный перенос текста с одного языка на другой. Этот способ применим в тех случаях, когда структура предложений совпадает или близка на обоих языках. Однако прямой перевод часто требует последующей адаптации и редактирования, поскольку грамматические конструкции и стилистические нормы разных языков могут различаться;

- косвенный метод предполагает адаптацию содержания исходного текста к требованиям и нормам целевого языка. Это включает изменение порядка слов, использование синонимичных выражений и даже полное переформулирование отдельных фрагментов. Такой подход позволяет достичь большей читабельности и понятности переведенного текста;

- использование интернационализмов и заимствований также является распространенным методом перевода технических текстов. Многие научные и технические термины имеют аналогичные формы в разных языках, что облегчает процесс перевода и повышает точность передачи информации.

- иногда переводчики прибегают к транспозиции (перестановке элементов внутри предложения) или калькированию (созданию нового термина путем прямого переноса форм). Эти приемы помогают сохранить смысловые связи и обеспечить четкое понимание специализированных материалов.

Технические тексты отличаются точностью формулировок, использованием узкопрофильной терминологии и специфической структуры изложения материала. При переводе технических текстов возникают следующие проблемы:

- специфичность терминологии. Многие технические термины образуются из широко употребляемых слов, но приобретают совершенно другой смысл. Более того, в разных отраслях науки и техники одно и то же слово может иметь разное значение и переводиться по-разному. Сочетание слов часто меняет их исходное значение.

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т.е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов.

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция.

Многие термины имеют узкое значение и используются только в определенной отрасли. Например, слово «contact» в электротехнике обозначает соединение проводников, тогда как в механике оно означает соприкосновение поверхностей деталей;

- аббревиатуры и сокращения. Использование сокращенных форм слов широко распространено в технических документах. Неправильное толкование аббревиатуры может исказить весь смысл предложения.

- стилистические различия. Английский технический текст часто написан сухим языком, тогда как русский допускает использование более эмоциональных выражений. Важно сохранять стилистику оригинала.

В основе стиля современной английской научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

1) лексика. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия);

2) грамматика. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Большей частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. В данных предложениях преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем инверсии;

3) способ изложения материала. Передача информации достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим [8, 92].

- форматирование и оформление. Необходимо учитывать правила оформления документов, принятые в разных странах. Это касается расположения заголовков, нумерации пунктов, шрифтов и размеров полей.

Процесс технического перевода можно разделить на несколько последовательных этапов:

- анализ исходного текста – определение типа документа, его назначения, целевой аудитории и терминологической насыщенности;

- исследовательская работа – изучение предметной области, консультации с экспертами, составление глоссария;

- подготовка перевода – создание первичного варианта перевода с учетом технических и лингвистических особенностей;

- редактирование – проверка терминологической точности, стилистической адекватности и соответствия техническим реалиям;

- верификация – проверка перевода предметным специалистом<sup>4</sup>

- финальная адаптация – форматирование, адаптация графических элементов, подготовка к публикации.

Таким образом, технический перевод требует комплексного подхода, включающего знание предметной области, владение методами перевода и соблюдение требований точности и ясности изложения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Вайсбурд, М.Л., Блохина, С.А.** Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности // Иностранные языки в школе. 1997 № 1-2. 137 с.
2. **Фоломкина, С.К.** Методика обучения чтению на английском языке в средней школе. Автореферат докт. Дис. М., 1974.
3. Особенности перевода технических текстов: учебное пособие / Сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2018. – 133 с.
4. **Бархударов, Л.С.** Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : URSS. – 2013. – 240 с.
5. **Стычева, О.А.** Научный стиль речи : вопросы дидактического обеспечения [Электронный ресурс]/ О.А. Стычева // Мир науки, культуры, образования. 2012. №3 . С.150-151. URL : <https://elibrary.ru/item.asp?id=17927358> (дата обращения : 12.11.2016).
6. **Елин, П.А.** Особенности перевода научно-технических. Мосты, 2012. №4. с. 1-3. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevodanauchno-tehnicheskikh-tekstov> (дата обращения : 12.11.2016).
7. **Пумпянский, А.Л.** Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык, М., 1965. 304 с.
8. **Наер, В.Л.** К описанию функционально–стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. - М.: 1981. С. 3 – 13.